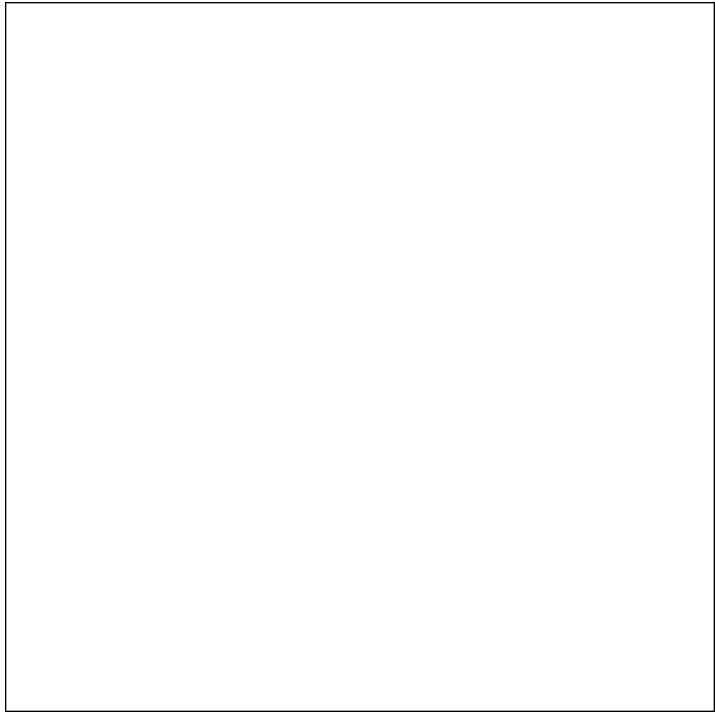




(imageless edition)

Lindiwe Matchikiza
 Meghan Judge
 dohliam
 Cantonese / French
 Level 3



L'enfant-âne

驢仔



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

驢仔 / L'enfant-âne

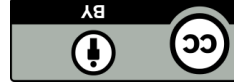
Written by: Lindiwe Matchikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

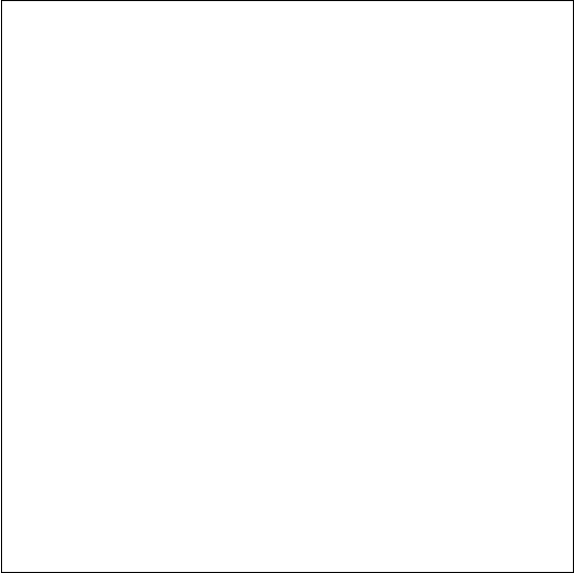
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



有個女仔最先發現遠處有個好奇怪嘅影嚟度。

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



嗰個影越嚟越近，佢終於睇清楚咗嘞，係一個就快要生仔嘅女人。

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



個女仔有啲怕醜，但佢都係好勇敢嘅樣走上前。同女仔隨行嘅人就話：「我哋一定要同佢一齊，一定要保護佢同埋佢個仔。」

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



驢仔同媽咪一齊住，慢慢長大，仲學識咗點樣共同生活。慢慢，其他家庭亦都搬咗嚟佢哋左近，住咗落嚟。

...

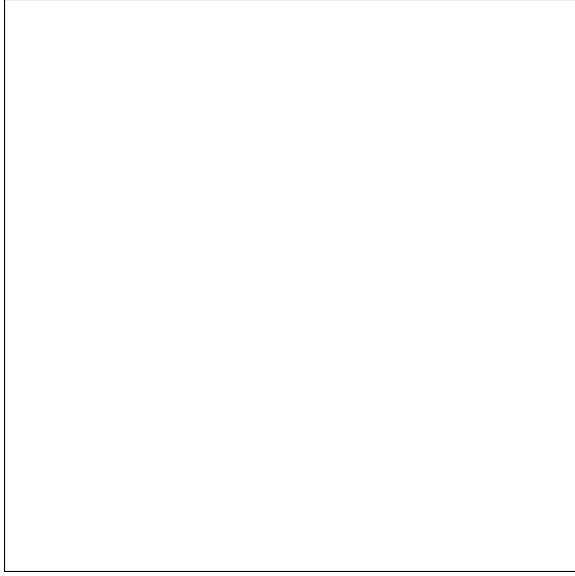
L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencé à s'installer.

個仔好快就要出世喇嘞。「大力啲吖！」「快啲擺條毛氈

嚟！」「水！」「再大力啲！」

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pousseseee ! »

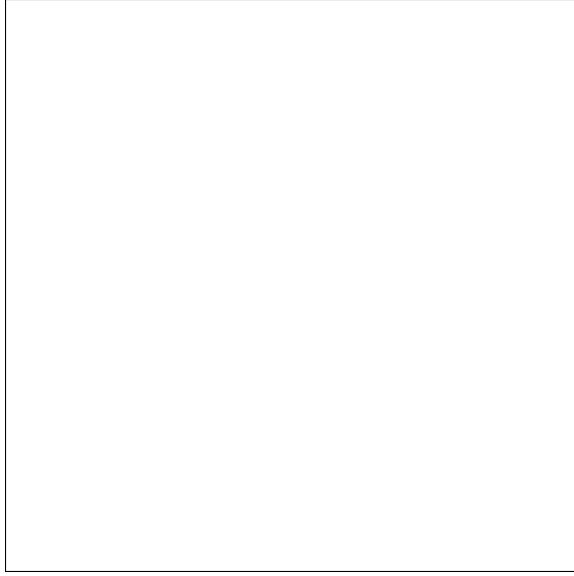


驢子搵到佢嘅媽咪，佢孤零零一個人，正喺度為佢走失嘅仔

仔而傷心。佢吡凝望住對方好耐，然後緊緊噉擁抱。

...

Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

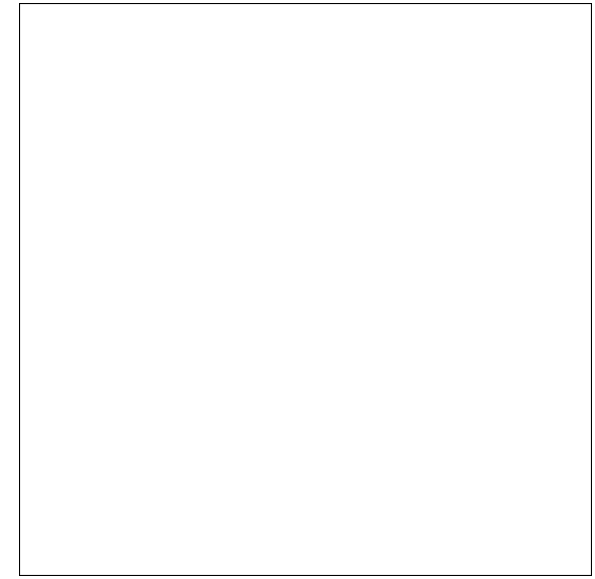




當佢哋見到個仔嘅時候，所有人都嚇咗一跳，「一隻驢仔？」

...

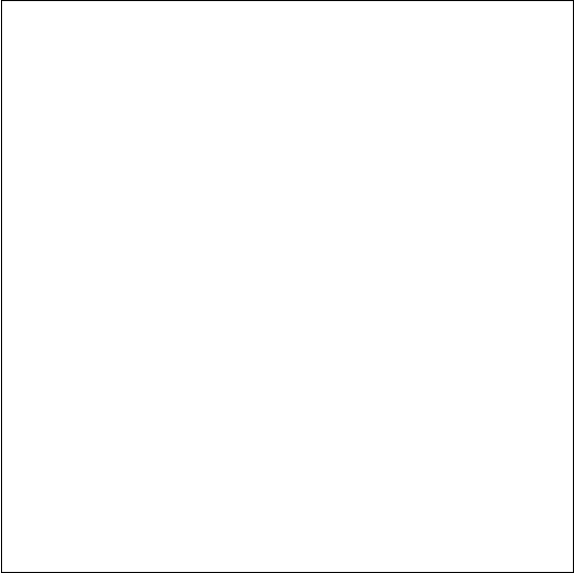
Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



驢仔終於知道佢要點做嘞。

...

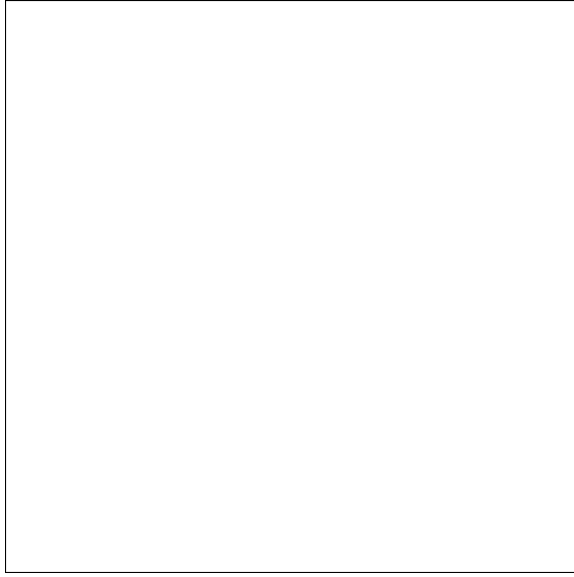
Âne sut finalement quoi faire.



大家七嘴八舌嘈起上嚟。佢哋就話：「我哋講過要保護呢
個媽咪同細蚊仔嘅，講得出就要做得到。」但係仲有啲人就
話：「但係佢哋會佢衰我哋㗎。」

...

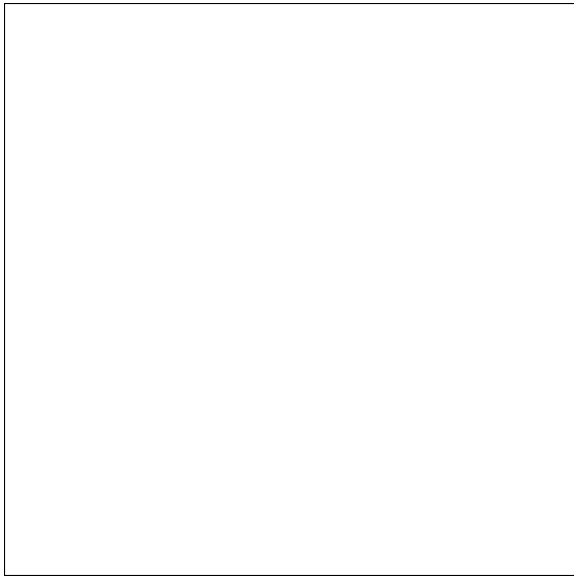
Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons
dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et
c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais
ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



……雲霧消失咗，佢嘅朋友一個個老人一亦都消失咗。

...

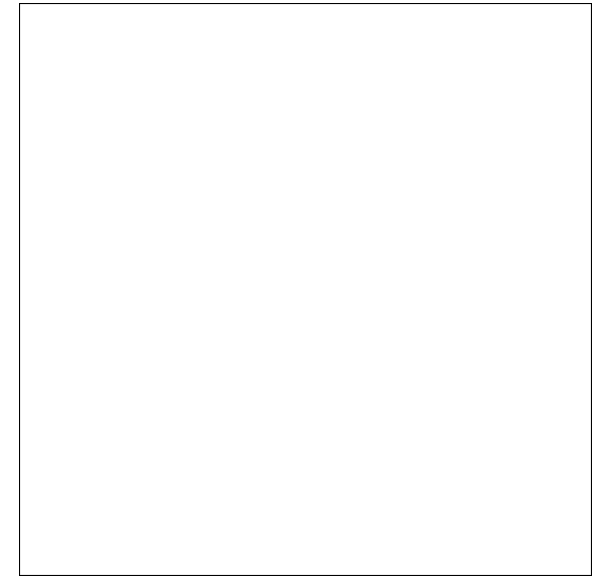
... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil
homme.



個女人發現自己又係孤零零一個人嘞。佢唔知道點湊個咁怪嘅仔，亦都唔知道自己應該點算。

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



佢哋登上山頂，環繞喺雲霧中，瞓著咗。驢仔發夢見到佢媽咪病咗，正喺度叫佢，然後佢就醒咗……

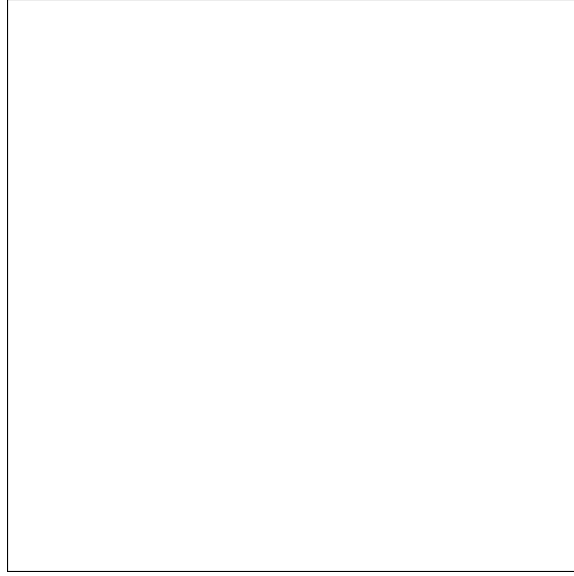
...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

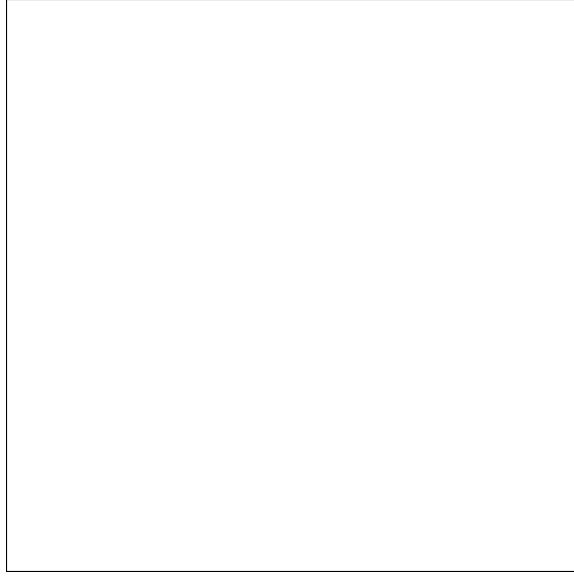
一日朝頭早，老人叫驢仔帶佢去山頂上面。



Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

最脛，佢決定接受呢個仔，做佢嘅媽咪。

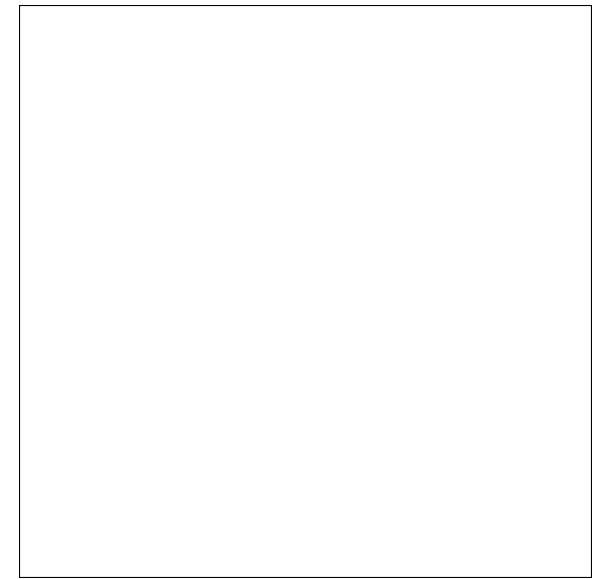




如果個仔一直都係咁細，唔會長大嘅話，所有嘢都會易話為
啲。但係隻驢仔越長越大，再唔能夠俾媽咪預住喺背脊上
面。無論佢幾努力，始終模仿唔到人類嘅行為。佢媽咪經常
會覺得又癢又癢。有時，佢仲會叫佢做埋啲動物先至會做
嘅粗重嘢。

...

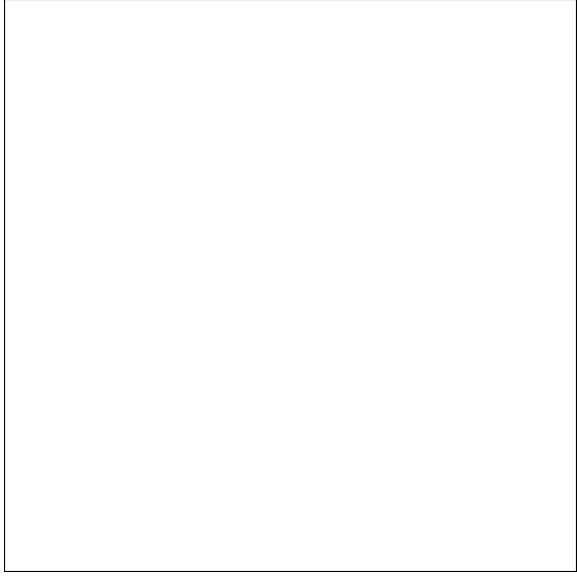
Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été
différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce
qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et
malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se
comporter comme un être humain. Sa mère était très
souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à
faire du travail destiné aux animaux.



驢仔同老人一齊住，老人教識咗佢好多生存嘅本領。驢仔認
真聽住老人，學得好快。老人亦都學到咗好多嘢。佢哋互相
幫助，遇到開心嘅事就一齊哈哈大笑。

...

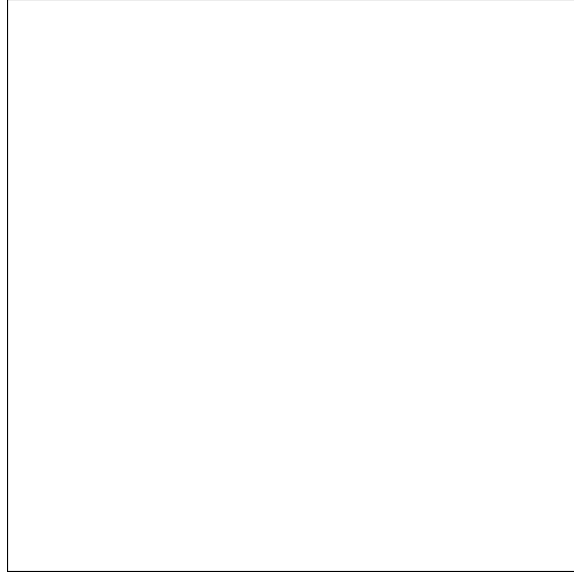
Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra
plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le
vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent
ensemble.



驢子覺得好迷茫，又好勞氣。成日呢樣又唔得，個樣又唔得。有一日，佢大發雷霆，一腳就踢佢媽咪落地。

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



驢子醒返嚟就發現有個老人耷低頭望住佢。佢睇住老人對眼，感覺到一絲希望。

...

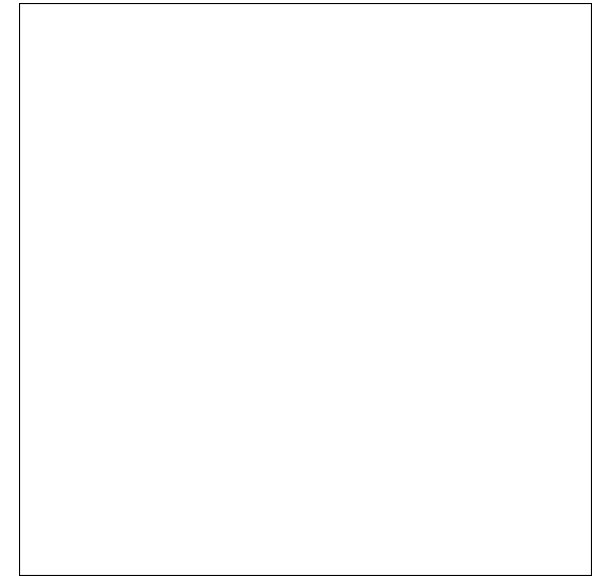
Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



驢仔覺得好羞家，唯有離家出走，走得越遠越好。

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



當佢停低落嚟嘅時候呢，天都已經黑晒，驢仔蕩失路嘞。佢喺暗黑中「哼哼」聲叫住，暗黑中傳返嚟回聲，「哼哼」。佢孤零零一支公，卷成咗一團，心中充滿煩惱，就淦淦噉噉著咗。

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.